

الترادف ومشكلة ترجمتها في الكتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان الي اللغة الإندونيسية

(دراسة في الكتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان)



هذ البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

زهريني إستقلالية

رقم الطالبة: ٠٩١١٠٠٦٩

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم القافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠١٤

الشعار

الشَّرَفُ بِالْأَدَبِ لَا بِالنَّسَبِ

Kemuliaan itu dengan adab kesopanan (budi pekerti) bukan dengan keturunan.

"... قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا

تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي..."

(سورة الأحقاف: ١٥)

"Ya Tuhanku, tunjukilah aku untuk mensyukuri nikmat Engkau yang telah Engkau berikan kepadaku dan kepada ibu bapakku supaya aku dapat berbuat amal yang saleh yang Engkau ridai; berilah kebaikan kepadaku dengan (memberi kebaikan) kepada anak cucuku.

(Q. S. al-Ahqaaf)

إهداء

من قلبي العميق هذا البحث العلمي إلى هؤلاء الأحياء:

- ❖ والدى المحبوبين الكريمين: أبي زهراني وأمي تسرية اللهم اجعل
خير عمرهما آخره وخير عملهما خواتمه وبارك لهما في رزقهما
ونور قلبيهما كما نوّرت الأرض بنور شمسك وقمرك أبدا
- ❖ زوجي المحبوب: لطفى الأنصار
- ❖ أخواتي السعداء: زهرينا فطحية، زهارياي فاطمة، وزهأفرياي
مزدلفة، وإلى أخي الحنون محمد باكوس الفقيه فضل الله.
- ❖ جميع أساتذتي الذين يعلمونني علوما كثيرة
- ❖ جميع أصدقائي وصديقاتي
- ❖ جامعتي " سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية ". هنا أفهم
معنى الحياة الحقيقية وأجد العلوم الكثيرة النافعة فيها.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/748/2014

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

الترادف ومشكلة ترجمتها في كتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان الي اللغة الإندونيسية

(دراسة في كتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : ZUHRENI ISTIQLALIYAH


NIM : 09110069

Telah dimunaqosyahkan pada : Selasa 13 Mei 2014


Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.


TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang


H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 19720613 199803 1 002

Penguji I


Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 19761203 200003 1 001

Penguji II


Dr. Ridwan, M.Hum
NIP 19730710 199703 1 007



Yogyakarta, 22 Mei 2014
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag
NIP. 19580117 198503 2 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 26 Mei 2014

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Zuhreni Istqlaliyah

NIM : 09110069

Judul Skripsi : الترادف والمشكلة ترجمتها في الكتاب الأخوات الثلاث لعادل

الفضبان الى اللغة الإندونيسية

(دراسة في الكتاب الأخوات الثلاث لعادل الفضبان)

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Pembimbing



Habib, M. Ag

NIP: 19720613 199803 1 0002

التجريد

Skripsi yang berjudul *At-Taraduf Wa Musykilati Tarjamatuha Fi Al-Kitab Al-Akhawat As-Tsalasah Li Adil Ghodban Ila Al-Lughoh Al-Indunisia (Dirosah Fi Al-Kitab Al-Akhawat As-Tsalasa li Adil Ghodban)*, mengkaji tentang penerjemahan sinonim (*taraduf*) yang terdapat dalam kitab *Al-Akhawat As-Tsalasa* karya adil ghodban. Buku ini merupakan buku cerita anak yang di dalamnya terdapat pesan moral. Sedangkan terjemahan merupakan kegiatan untuk menyampaikan berita atau pesan dari bahasa sumber ke bahasa tujuan. Bahasa Arab merupakan bahasa yang sangat kaya, maka tidak menutup kemungkinan terjadi proses sinonim. Karena bahasa bersifat konvensional yang dipakai sebagai alat komunikasi untuk melahirkan perasaan, pikiran dan perbuatan, maka untuk menghasilkan terjemahan yang bagus dan dapat diterima oleh pembaca diperlukan pula padanan makna dalam bahasa tujuan

Dalam menerjemahkan kitab *Al-akhwat As-Tsalasa* karya Adil Ghodban penerjemah menemukan ٢١ permasalahan sinonim. Problem sinonim yang terdapat dalam buku *Al-Akhwat As-Tsalasah* karya Adil Ghodan yaitu kosa kata bahasa Arab yang secara tulisan berbeda namun jika diartikan ke dalam bahasa Indonesia mempunyai arti yang sama (bersinonim) dan terdapat dalam satu kalimat. Contohnya : kata متوعة ومهددة yang mempunyai makna sama yaitu mengancam, dan kata رأى و نظر jika diartika dalam bahasa Indonesia mempunyai makna yang sama yaitu melihat. Perlu dilakukan pembedaan dan pembatasan kata sinonim, agar pemakaian bahasa dapat memilih makna kata dengan lebih cermat dan tepat khususnya kata-kata sinonim. Dalam penelitian ini penulis menggunakan analisis komponen makna agar tidak tumpang tindih antara sesama makna.

Setelah melakukan tindak analisis sinonim, skripsi memperoleh hasil, bahwasanya penerjemahkan kata yang bersinonim ada tiga cara: ١) dihilangkan salah satunya, ٢) diterjemahkan secara sempurna, dan ٣) disimpulkan. Dengan menggabungkan teori penerjemahan kata demi kata dan terjemahan bebas dengan menggunakan metode terjemahan komunikatif yang berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber sedemikian rupa sehingga baik isi maupun bahasanya langsung dapat diterima dan dipahami oleh pembaca.

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى لا اله الا هو، وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة لا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصاً. الصلاة والسلام على سيدنا محمد سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى صراطك المستقيم وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

حقاً فمن النعم والشكر أن تتم كتابة هذا البحث بقدرة الله وبعونه على مدى الأيام، ورغم أنها مازالت بعيدة من الكمال. ولاينكر الباحث أنّ هذا العمل سوف لم يكن كما هو الآن بلا مساعدة الغير مباشرة أو غير مباشرة. ففى إختتام هذه الرسالة يؤدّ الباحثة تقديم جزيل شكره واحترام من القلب العميق إلى:

١. فضيلة المكرمة الدكتورة ستي مريم كعميدة كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة

سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. فضيلة المكرمة يوليا نصر اللطيف الماجستير كرئيسة شعبة اللغة العربية بكلية

الآداب والعلوم الثقافية.

٣. فضيلة المكرم الأستاذ محمد حبيب الماجستير كمشرف الباحث في هذا البحث

الذى قام بأفسح فرصته ووقته في إعطاء التوجيهات والإرشادات، وأرجو أن

يكون محل القبول والاستحسان.

٤. فضيلة المكرمة أنك كوسماواتي الماجستير كمشرفة أكاديمية لي التي قد شرفت

طول الدراسة في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا.

٥. جميع أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية

الآداب في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. حضرة والدي المحبوبين الكريمين: أبي زهراني وامي تسرية حفظهما الله اللذين قد

بذلا جهودهما في تربية وتهذيب نفسي وكل ما أفتقر من مال وعناية، أدعو المولى

الرحمن أن يغفر لهما ويرحمهما كما ربياني صغيراً.

٧. زوجي المحبوب لطفى الأنصار اشكركم جزيلًا على إهتمامكم و إنشطاتكم،
عسى الله يحفظكم على كل حال، وعسى الله أن يكونا عائلة السكينة والموادة
والرحمة، أمين.

٨. إخواني الأحباء الرحماء: زهرينا فطحية، وزهارياني فاطمة، وزهأفرياني مزدلفة، وإلى
أخي الحنون محمد باكوس الفقيه فضل الله كون ولدا صالحا ونافعنا للناس.

٩. جميع صديقاتي العزيزات وأصحابي الطلبة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية
الحكومية جوكجاكرتا.

عس الله أن يجعل أعمالهم صالحا لوجهه الكريم وأن يجزيهم أحسن الجزاء في الدنيا
ولأخرة. أمين يا مجيب السائلين. حسبي الله لا إله إلا هو عليه توكلت وهو رب العرش العظيم.

جوكجاكرتا، ٢٦ مارس ٢٠١٤

الكاتبة

زهريني إستقلالية

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	الشعار
ج	الإهداء
د	صفحة الموافقة
هـ	رسالة المشرفة
و	التجريد
ح	كلمة الشكر والتقدير
ي	محتويات البحث

الباب الأول: المقدمة

١	أ. خلفية البحث
٢	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائد
٤	د. الإطار النظري
١٠	هـ. منهج البحث
١٠	و. التحقيق المكتبي
١١	ز. نظام البحث

الباب الثاني : البحث النظرية

١٤	..... الفصل لأول: نظرية الترجمة
١٤	..... أ. التعريف الترجمة
١٥	..... ب. أنواع الترجمة
١٦	..... ج. طريقة الترجمة
١٦	..... الفصل الثاني: الترادف
١٧	..... أ. تعريف الترادف
٢٠	..... ب. انواع الترادف
٢٢	..... ج. ماهية الترادف
٢٤	..... د. أهم أسباب وقوع الترادف في اللغة العربية
٢٦	..... الفصل الثالث: صفحة الكتاب الأخوات الثلاثة لعادل الغضبان
٢٦	..... أ. هوية الكتاب
٢٧	..... ب. سيرة كاتب
٢٨	..... ج. النيدة عن كتاب الأخوات الثلاثة لعادل الغضبان

الباب الثالث: الألفاظ المترادفات وطريقة ترجمتها في الكتاب الأخوات الثلاث

	..... الفصل الأول: مشكلة الألفاظ المترادفة في الكتاب "الأخوات الثلاث" لعادل
٣١	..... الغضبان وطريقة ترجمتها
٣١	..... أ. ترجمة المترادفات بحذف أحدهما
٣١	..... ١. كلمة سوء وشراس

٢. كلمة غاضبة ومنحقة ٣٢
٣. كلمة مهددة ومتوعدة ٣٤
٤. كلمة الحاحا وإصرار ٣٥
٥. كلمة محممة وصهيلا ٣٦
٦. كلمة أعنق وأقوى ٣٧
٧. كلمة عنيق وشرس ٣٨
٨. كلمة نظرت ورأت ٤٠
٩. كلمة هائئة وسعيدة ٤١
١٠. كلمة جفاء وغلظة ٤٢
١١. كلمة يتداولون ويتشاورون ٤٣
- ب. ترجمة المترادفات بالكامل ٤٥
١. كلمة يتشاجرون ويتراشقون ٤٥
٢. كلمة نفائس وورائع ٤٦
٣. كلمة النعف والشراسة ٤٨
٤. كلمة السكيمة وزمام ٤٩
٥. كلمة الغابات واخمائل ٥١
٦. كلمة جميلة وأنيقة ٥٢
٧. كلمة أجمل وأبهي ٥٣
٨. كلمة أغلى وأثمن ٥٤
- ج. ترجمة المترادفات بالاختلاص ٥٦
١. كلمة الغضب والحنق ٥٦

الباب الرابع: الإختتام

- أ. الخلاصة ٥٨
- ب. الكلمة الاختتام ٦١
- ثبت المراجع ٦٢

ملاحف أ. النص الأصلي " الأخوات الثلاث "

ب. النص المترجم اليه

ج. ترجمة الباحثة



الباب الأول

مقدمة

أ. خلقية البحث

كانت اللغة وسيلة المواصلات لمعرفة عدد الثقافات في العالم. قال الخولي: إن اللغة نظام اعتباطي لرموز صوتية تُستخدم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة.^١ لكل الثقافة من مختلف الدول نظام لغوي يختلف كل واحد من الآخر. فلذلك، مهم لنا أن نتعلم تلك اللغات لكي نستطيع أن نواصل ونعرف تلك الثقافات. ولكن الناس لهم قدرة محدودة لأجل ذلك. فإذا، نحتاج إلى وسيلة أخرى لتسهيل المواصلات بين مختلف الدول.

اللغة في المعجم الكبير اللغة اندونيسية هي نظام رمز يعبر الصوت (الذي يحصل الأجهزة الصوتية)، وصفته التعسفية والتقليدية ويستخدم لأدوات المواصلات ويظهر الوجدان والأفكار.^٢ وفي أيامنا هذه أن أهم اللغة هي للتواصل. وأكثر الناس يعرف ان التعامل وجميع النشاط سيكون مقعدا بغير اللغة.

^١Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab, Frasa, Klausa, Kalimat*, (Malang: Misykat), ٢٠٠٤, hlm. ٥.

^٢Tim Penyusun KBBi Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٠), cet, ke-٣, h. ٦٦

كل شعار اللغة يشير الى مفهوم او فكر يعد المعنى، وكل معنى من اللغات يتصل بعضها بعضا. معني العلاقات قد تتطور على تناسب المعني (الترادف)، والمعاني المعاكس (المتضادات)، تعدد المعني (مجانسة)، وزيادة معني. وارتباط المعني عند الباحثة هو معني اللغة التي تكون في اللغة لعالم، وايضا في اللغة العربية. لأن في اللغة العربية كثرة ان توجد ظاهرة اللغة التي تشجع اهل اللغة لبحثها.

الترادف في اللغة العربية دلالة كلمتين او اكثر على معنى واحد. وكلمة الترادف في اللغة الإندونيسية هي الكلمة المختلفة ولكن لها نفس المعنى او تشابها، ومن ثم كل استخدام اللغة يجب ان يعرف فعل كلمة الترادف لأن الكلمة قد تكون تبادلا او لا. يكون ان تتبادل في جملة واحدة لكن في غيره ليس له تبادلا لأنه لم يعرف استخدام الكلمة بلا حق.

الترجمة هي وسيلة من وسائل الإتصال الضروري كأجهزة مهمة في تحويل العلوم والمعارف بمجارة سريع نمو العلوم والمعارف والتكنولوجي والمواصلات والثقافات. ان الترجمة عند لكاتفورد (Catford) يعني نقل مصدر اللغة الى هدف اللغة، وفي الكتاب اصبح مترجم لابن بردة (Menjadi Penerjemah karya Ibnu Burdah) يشرح ايضا الترجمة هي طريقة إلقاء المعنى من اللغة المترجمة عنها أو لغة المصدر (source language) إلى اللغة المترجمة إليها أو اللغة الهدف (target language) أو هي عملية تحويل المعنى مع أقرب ما يمكن من التكافؤ في المعنى من نص اللغة العربية (نص اللغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية.^٢

وفي عملية الترجمة ، المترجم (translator) يسعى دائما لحصول عنصر من عناصر اللغة المستهدفة بما يتناسب مع اللغة المصدر من أجل التعبير عن الرسالة نفسها في النص والهدف. لأن كل لغة لها قواعد خاصة بها، كثيرا ما وقع الأخطاء بسبب اختلاف قواعد

^٢ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal. ٩.

في اللغة المصدر والهدف حيث تكون مشكلة لدى المترجم في تحويل المعنى. وهذا لأن يكون المعنى المحصول من المعاجم أو عليها (المعنى الحرفية) مطابقا بسياق الكلام في النص الأصلي فعلينا بحث تكافؤه ومعانيه مطابقة بلغة الهدف أى اللغة الإندونيسية.

وفي ترجمة الكتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان, هذا الكتاب هو واحد من كتب للأطفال حكى عن فتاة لها صفة الصبر وحليمة, وإسمها زهراء. هي غير مقبولة عند عائلتها و شقيقتها, وهي أيضا تُعبر ابنة الزوج وحده في أسرة والديها. وهي أيضا لن تحصل على السعادة التي حصلت عليها الاثنان والداها اللذان يعيشون في القصر رائعة وفاحرة من جميع النواحي, ولكنها تشكر دائما بما تنال طول حياتها مع مربيّتها, ومن الصبر فنالت السعادة والرفق بعد ان تزوجت مع الملك الشاب الجميل.

وفي ترجمة الكتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان, وجدت الباحثة المشكلات المتنوعة, ومشكلته هي في ترجمة الكلمات, والعبارة أو الجمل. ومن المشكلات الكثيرة هي مشكلة ترادف ووجدت الباحثة ٢١ الترادف في الكتاب الأخوات الثلاث. المرادفات هي كليمتان أو أكثر لها معنى نسبيا. وبالحققة, التشابُه تكون في المعلومات, بدلا من التركيز على معناها, لذلك تركز الباحثة في تحليل الترادف.

المثال الكلمتان غاضبة ومنحقة هتان الكلمتان مترادفتان, قال ابن منظور في المعجم لسان العرب إن الكلمة غاضبة هي مأخوذة من لفظ غضِبَ بمعنى نقيض الرضا.^٤ وأما كلمة منحقة فمأخوذة من لفظ حنق بمعنى اثقله الغضب,^٥ وفي القاموس *Hans Wehr* الكلمة " غَاضِبَةٌ " لها معنى *wrathful (marah) exasperated menyakiti*

^٤ ابن منظور، لسان العرب (القاهرة : دار المعارف ، طبعة جديدة محققة (السنة) ص. ٣٢٦٢

^٥ ابن منظور، لسان العرب (القاهرة : دار المعارف ، طبعة جديدة محققة (السنة) ص. ١٠٢٧

^٦ *infuriated* (وكلمة " مُنْحَقَّةٌ " هي *infuriated* (*hati*), and *furious* (*sangat marah, geram*).

geram), *angry* (*marah*), *resentful* (*benci, marah*)
المثال في الجملة:

"مَا كَادَتْ الْمَلِكَةُ تَنْتَهِي مِنْ عِبَارَتِهَا، حَتَّى ظَهَرَتْ لَهُمْ الْجَنِيَّةُ غَاضِبَةً مُنْحَقَّةً،

وَقَالَتْ لَهُمْ مُهَدِّدَةً مُتَوَعِّدَةً"

"Begitu ratu berhenti bicara, peri pun datang dan marah kepada mereka seraya mengancamnya"

الكلمتان غَاضِبَةً وَمُنْحَقَّةً في المثال السابق لهما معنى متساوٍ و مترادف، والفرق بينهما إن لفظ منحقة اشد من غاضبة غضبا، رغم أن لكل واحد منهما وظيفة معينة ولكن الباحثة لا تمكن تمييز وتفريق معنيهما، لتناسب مع سياق العبارة ان الباحثة تترجم هاتين كالمتين ب *Marah*، لأن في المعجم الكبير الإندونيسية (*KBBI*) *Marah* لها معنى *Merasa tidak senang karena dihina, diperlakukan tidak sepatasnya*.^٨ فيترجم الباحث بحذف أحدهما لأنه يدل على التوكيد في ذلك السياق.

ومن الأمثال السابق ذكرها، ان ترجمة الترادف تحتاج الى تفريق والتحديد، لأن في الكلمة المترادفة وظيفة حسب السياق، ولأن تريد الباحثة تبحث هذه المشكلة حتي تؤدي التحليل و تحصيل الترجمة التي قبلها قارئها .

^٦ J Wilton Cowan, Hans wehr, *a Dictionari of modern written Arabic* (London : libraririe du Liban Bairut : ١٩٨٠), hal : ٦٧٦

^٧ J Wilton Cowan, Hans wehr , *a Dictionari of modern written Arabic* hal : ٢١٠

^٨ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Pusat Bahasa ٢٠٠٨), hal: ٩٨٦

ب. تحديد المسألة

وبناء على خلفية المسألة المذكورة، تريد الباحثة أن تحدد المسائل التي ستبحثها في هذا البحث. فيما يلي:

١. ماهي الكلمة المترادفة في الكتاب *الأخوات الثلاث* لعادل الغضبان؟
٢. ماهي طريقة ترجمة الكلمات المترادفة من اللغة العربية إلى إندونيسية؟

ج. أغراض البحث وفائدتها

بالنسبة لتحديد المسألة، فالأغراض التي ترحوها الباحثة من هذا البحث كما يلي:

١. معرفة الكلمة المترادفة في الكتاب *الأخوات الثلاث* لعادل الغضبان
٢. معرفة طريقة ترجمة الكلمة المترادفة من لغة عربية إلى إندونيسية في الكتاب *الأخوات الثلاث* لعادل الغضبان

وأما فوائده فمنها:

١. إعطاء التصوير على الترادف في الجملة وطريقة ترجمتها
٢. ليكون مساعدة أكاديمية لتسهيل عملية الترجمة على الخصوص في المشكلات الترجمة المترادفة إلى اللغة الإندونيسية.

د. التحيق المكتبي

لم تجد الباحثة بعد البحث والاطلاع إلى المصادر واستشارة المدرسين ترجمة الكتاب " *الأخوات الثلاث* " وهكذا تعقد الباحثة أن الكتاب لم يترجم إلى اللغة الإندونيسية. وفي الحقيقة هناك كثير من البحوث في الترادف في الكتب المترجمة من اللغة

العربية إلى الإندونيسية ولكن البحث في الترادف في ترجمة الكتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان لم يجد من قبل. ولذلك, تريد الباحثة ترجمة ودراسة هذا الكتاب.

وبعد البحث خلال عدة الأوراق العلمية أو البحوث الواردة في مكتبة جامعة سونان كالجاكا الإسلامية الحكومية, وجدت الباحثة بعض البحوث عن "الترادف" منها:

١. البحث بالموضوع " ترجمة الكتاب الملك عادلٌ لمحمد عطية الإبراشي " وهذا البحث, لمذكر الطالب لقسم تعليم اللغة العربية بكلية اداب كتبه ديوي ماياي ساري في السنة ٢٠١٢, بحث البحث عن مشكلة ترجمة الترادف بتفريق كلمة صفة, اسم وفعل في كتاب ملك عادل لمحمد عطية الإبراشي. وأما المبحث الذي تبحثه في هذا البحث فتفرق بالبحث المطروح من ناحية الموضوع أو المقاربة.

٢. والبحث بالموضوع " مشكلة الكلمات المترادفة في مجموعة القصص الف ليلة وليلة (للأطفال) لنجوي حسين عبدالعزيز " وهذا البحث لمذكر الطالب لقسم تعليم اللغة العربية بكلية الآداب كتبتها اني سوسلا واتي في السنة ٢٠٠٩, مشكلة البحث تشبه ذلك بما تبحثه الباحثة ولا فرق بينهما إلا في الموضوع.

٣. والبحث بالموضوع " مشكلات ترجمة الألفاظ المترادفة في كتاب الإبانة النصص الديانة للإمام ابو حسن عالي بن إسمائل الأشعاري. وهذا البحث لمذكر الطالب لقسم تعليم اللغة العربية بكلية لآداب كاتبه محمد سبحان في السنة ٢٠٠٩, فالمشكلة في هذا البحث تشبه ما تبحثه الباحثة لكن أن هذا البحث لا يبين الا كلمة الترادف في الجملة الواحدة.

واعتمادا على المراقبة السابقة يمكن الاخذ نأخذ بالاختصار أنّ هذا البحث جدير ببحثه أكاديميا.

هـ. الإطار النظري

إن النظرية هي آلة وجهاز له مكانة مهمة في البحث, لأنها تساعد الباحثة في تحديد أغراض ووجهة بحثها وتحديد ما يجب اهتمامه.^٩ وبالتالي إن الإطار النظري هو أهم من مراجع للباحثة في حل المشكلة. فأهميتها في الترجمة ليست كيفية استخدامها, لكن العمل بها النظرية. والذي يحتاج الى تحديد أولويات هو عملية ترجمة.

لأن الترجمة هي فن تطبيقي مما يعني أن ترجمة هي المهارة التي لم تتم في شحص إلا عن القيام نالت بتمارين والتعود عليه.^{١٠} كثير من كتب الترجمة التي تبحث عن نظرية الترجمة لا تؤدي الى تمرين ترجمة. فالمترجم الصادق لن يكتفي بما درج عليه, ولكنه سيحاول أن يجد الكلمة التي تناسب معنى السياق ولو اختلفت عن كلمة في القاموس.^{١١}

يقول بيتر نيومارك إن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى للأغراض المحددة من قبل المؤلف أو للكاتب.^{١٢} كما قال الخبراء, ان الترجمة ليست الا تبديل نظام اللغة, و إنما تكشف عن الأهمية الثقافية في مصدر النص على التواصل الى اللغة الهدف مطبقا بالمعنى الوارد في اللغة الهدف.

الترادف هي علاقة المعني بين الكلمات التي لها نفس معني أو متشابه. إن كلمة الترادف أصلها من القديمة لغة اليونان وهو (nama) onoma و (syn) (dengan). قال Zgusta "Synonymy : they are words which have different forms but identical meaning." وقال فيرهار Verhaar الترادف هي عبارة(عادة مايكون كلمة

^٩Mustofa dkk, *panduan penulisan Proposal, Skripsi, dan Munaqosyah*, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga, ٢٠٠٦), hal ١٣.

^{١٠} M. Faisol Fatawi, *seni menjemahkan*, (Malang: UIN Malalang Press, ٢٠٠٩) hal ١١
^{١١} الدكتور محمد عناني. *فن الترجمة*, ط. التاسعة، مصر: الشركة المصرية للنشر-لونجمان، ٢٠٠٦. ص.

^{١٢}M. Faisol Fatawi, *seni menjemahkan*, (Malang: UIN Malalang Press, ٢٠٠٩) hal ١١

ولكن يمكن ايضا أن تكون العبارت أو جمل) هي أكثر أو أقل نفس المعنى إلى التعبير".^{١٣}

في التعريف الذى اقترحه فيرهار Verhaar, نستطيع نرى هناك استخدام ترتيب الكلمات على نفس المعنى, فمن معقول, لأن ليس هناك الكلمات المتساوية مائة في المائة. على الرغم أن المعنى متساو, لكن هناك إظهار اختلافات لايسمى المرتبطة باستخدام هذه الكلمات. وهذا تميّز ليون(Lyons) المترادفات كاملة, والمترادفات المطلقة. ويقال إن الكلمة ليكون مثاليا ان كانت تحتوى على كلمات مرادفة معنى وصفى, معبرة, والاجتماعية هي نفسها, أن الكلمة داعت المترادفة المطلقة ان كانت يكون هذا الكلم نفس التوزيع وغير مجدية تماما في سياق وجوده على الإطلاق.^{١٤}

وعند بالمر(Palmer) هناك خمسة خلافات محتملة في الترادف:

١. لاختلاف اللهجة أو العادات المحلية, المثال كلمة Gue للهجة جاكرتا, و كلمة Kita للهجة مانادو
٢. الاختلافات في الاستخدام, على سبيل: كلمة Mati و Meninggal
٣. الفرق في قيمة الكلمة, المثال: كلمة Memohon أكثر تهذيبا بنسبة كلمة Meminta
٤. وعلى اساس فرق اللغة التي يستخدمها الناس للتكلم kolokial, المثال: كلمة انا (ana) و كلمة saya
٥. الفرق بسببي hiponimi المثل الكلمة /بقرة/ هو احد اسم من الحيوان.

^{١٣} Mansoer Padeta, *Semantik Leksikal*, (Jakarta : Rineka Cipta, ٢٠١٠), hal ٢٢٣

^{١٤} Mansoer Padeta , hal ٢٢٣

استعراض المترادف هو نهج جيد للغاية ويوفر الوقت لدراسة المفردات. المترادف هو في الأساس تغيير المفردات، المترادف لا يساعدنا فقط للتعبير عن الأفكار العامة، وإنما يساعدنا أيضا على السهل التمييز بين الحق والمعاني.^{١٥}

في الواقع، اهم ترجمة هي لأجراء ترجمة ضروري أن أوثق معنى حقيقي في اللغة المصدر، ولكن إذا أراد أن ينتج ترجمة كاملة، يجب على المترجم يسعى تكافؤ من اللغة الهدف. من خلال البحث من ما يعادلها في اللغة الهدف ينبغي ان يكون قادرا على التواصل الرسالة التي يتم الواردة في النص باللغة المصدر.

للحصول على ما يعادل مقبولة لدى القارئ من النص الهدف. ينبغي أن تستخدم الباحثة الترجمة الإتصالية. وعند نيومارك، الترجمة الإتصالية لتحاول خلق آثار التي يعيشها قراءة اللغة الهدف مع الآثار التي يعاني منها القراء من اللغة المصدر. وهذا ليس هناك جزء الترجمة ليفهم او يشعر بأحرق. يجب ان يتم نقل العناصر الثقافية من اللغة المصدر الى عنصرثقافة اللغة الهدف أيضا. في هذه الترجمة، تستطيع الترجمة ان تصلح جمل اللغة مصدر، وتبدل الكلمات بنية جامدة معا، والقضاء على جزء أكثر مرونة ورشيقة من الجملة هو أقل وضوحا، والقضاء على التكرار، وكذلك تعديل واستخدام المصطلحات.

وفي ترجمة كتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان، هو أكثر غرضة للإصابة يتم استخدام مجموعة متنوعة واسعة من الترجمة الإتصالية لترجم من لغتين للمؤلف ومختلفة النحو ترجمة كبير والتوجه من هذا الكتاب ما هو أكثر من إيصال معنى الوارد في الكتاب، وتقبل بسهولة من قبل قراء اللغة الهدف.

^{١٥} Henry Guntur tarigan, *Pengajaran Kosa Kata* (Bandung: Angkasa, ١٩٨٤), hal ٧٨-٧٩

و. منهج البحث

كان نوع البحث استخدمته في هذا البحث هو البحث المكتبي (*Library Research*) أى البحث مقام على طريقة القراءة والمطالعة والدراسة أكثر من المصادر أو المراجع والمواد المكتبي المتصلة بموضوع البحث.^{١٦} هذه عملية البحث تؤخذ وعلى ثلاث مراحل: وهي جمع البيانات، تحليل البيانات، عرض نتائج البيانات.

١. طريقة جمع الحقائق

هذه الدراسة هو استعراض المصادر التي يتم بحثها وتنقسم البيانات التي تم جمعها إلى نوعين:

أ. المصادر الأساسية

هي المصادر المستخدمة مباشرة كمصدر للأبحاث، وهي الكتاب الأخوات

الثلاث لعادل الغضبان

ب. مصدر الثانوى

البيانات الثانوية هي مصادر البيانات تعمل على دعم ومساندة عملية البحث في شكل من القواميس، منها قاموس المنور، قاموس المرادفات آل العشرى (القاموس المعاصر)، والقواميس آل منجد، والكتب *Menjadi Penerjemah* لابن بردة، والكتاب *Pintar Menerjemahkan Arab-Indonesia* لنور مفيد. والكتاب *Jāmi'u Durūs al-'Arabiyyah* لشيخ مصطفى الغليبي، وآدب أخرى ذات صلة بهذه الدراسة.

^{١٦}Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣), hal.٧.

٢. تحليل البيان

تحليل البيانات هي الجهود البحثية لتصنيف ومجموعة البيانات.^{١٧} في هذه الدراسة البيانات التي سيتم تحليلها وجمعها هي كلمة الترادف كلمة ما وذلك باستخدام المنهج الوصفي التحليل، التحليل منهج وتصنيفها حتى يسهل للقراء فهمها.

٣. عرض نتائج البيانات

بعد ان يتم تحليل البيانات، فإن الكاتب تقديم البيانات في شكل جدول وفقا لتصنيف ويحدد أيضا أسهل في القراءة.

ز. نظام البحث

هذا البحث ينتظم كما يلي:

يحتوى هذا البحث على اربعة ابواب:

الباب الأول هو المقدمة المشتملة على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، منهج البحث، ونظام البحث.

ويبحث الباب الثاني في النظرية المشتملة على تعريف الترادف، والترادف في اللغة العرابية، والترادف في اللغة الإندونيسية، ونظرية ترجمة الترادف من لغة العرابية الى اللغة الإندونيسية

^{١٧} Mahsum, *Metode Penelitian Bahasa*, Jakarta : PT Grafindo Persada ٢٠٠٥ hal ٢٥٣

الباب الثالث هو مشكلة ترجمة الكلمات المترادفة في الكتاب الأخوات الثلاث
لعادل الغضبان .

الباب الرابع هو الخاتمة الذي يحتوي على خلاصة.

وفي نهاية المرفقات النص الأصلي من الكتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان
والترجمتها.



الباب الرابع

الإختتام

١. الخلاصة

الحمد لله والشكر لله قد تمت كتابة هذا البحث بعنوان "ترجمة كتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان وبعض مسائلها (المتردفة ومشكلة ترجمتها)". أما الترجمة ليست بقدر انقلاب رمز حروف أيّ لغة فقط بل أهم من ذلك هناك دور عظيم لدى المترجم أن يرسل الأخبار من مصدر الترجمة (النص الأصلي) القراء في لغة الهدف. والترادف هو ما اختلف لفظه واتفق معناه. بمعنى امتلاك كلمات مختلفة المعنى نفسه.

إستخدمت اللغة العربية الكلمة المترادف تستعملها للمبالغة او لتأكيد فقط، ولذلك ينبغي للمترجم ان يترجم بتدقيق التحليل بأحسن ما يمكن.

وهذا كلمات الدخلية فصيلة المترادفة:

الترجمة	الجملة	النمرة
Tabiat dan akhlak yang buruk	سُوءَ طِبَاعٍ وَشَرَّاسَةَ خُلُقٍ	١
Antipati dan kasar	جَفَاءٍ وَغِلَظَةٍ	٥
Bermusyawah dan berdiskusi	وَيَتَشَاوَرُونَ وَيُنَفِّسُونَ	٦
Berdebat dan saling mencela	يَتَشَاخَرُونَ وَيَتَرَاشِقُونَ	٧
Marah dan murka	عَاضِبَةً مُنْحَفَةً	٨

Mengancam	مُهَدِّدَةٌ مُتَوَعِّدَةٌ	٩
Bagus dan mengagumkan	نَفَائِسٌ وَرَوَائِعٌ	١٠
Buas dan liar	العُنْفُ وَالشَّرَاسَةُ	١١
Tali kekang dan tali kendali	شَكِيمَةٌ وَزِمَامٌ	١٢
Hutan dan semak-semak	العَابَاتِ وَالْحَمَائِلِ	١٣
Lebih mahal dan berharga	أَعْلَى وَأَثْمَنُ	١٤
Meminta dan mendesak	إِحْرَاحًا وَإِصْرَارًا	١٥
Bagus dan indah	أَجْمَلٌ وَأَبْهَى	١٦
Melihat dan memperhatikan	نَظْرُورًا	١٧
Meringkik	حَمْحَمَةً وَصَهِيلاً	١٨
Sangat keras dan kuat	أَعْنَفَ وَأَقْوَى	١٩
indah, dan elagan	جَمِيلَةٌ وَأَنْبَقَةٌ	٢٠
Senang dan bahagia	هَانِئَةٌ وَسَعِيدَةٌ	٢١

و ينقسم الباحث في ترجمة الألفاظ المترادفة الى ثلاثة اقسام:

١. ترجمة المترادفات بحذف أحدهما

مهدةٌ ومتوعدةٌ ان هذاني كلمتاني مترادفتان، وفي القواميس فيبدون أن هاتين الكلمتين معنى متساوٍ ، وهو يشير إلى خلق وطبيعة مذمومة. وهذا المعنى اللفظين السابقين لها معنى ومراد واحد يعني "mengancam". معنى "mengancam" في اللغة اندونيسية هو " (niat, menyatakan maksud) untuk melakukan sesuatu yang merugikan, menyulitkan, menyusahkan, atau mencelakakan pihak lain". ثم أثبت الباحث في ترجمة هاتين الكلمتين في تلك الجملة معنى واحدا يعني "mengancam". لأنهما في نفس الجملة فحذف أحدهما في ترجمتها.

واللفظ " مُهَدِّدَةٌ و مُتَوَعِّدَةٌ " في كتاب الأخوت الثلاث لعادل الغضاب توجد في الجملة

الآتية:

"... فَمَا كَادَتْ الْمَلِكَةُ تَنْتَهِي مِنْ عِبَارَتِهَا، حَتَّى ظَهَرَتْ لَهُمُ الْجَنِيَّةُ غَاظِبَةً مُنْحَقَةً، وَقَالَتْ لَهُمْ مُهَدَّدَةً مُتَوَعَّدَةً "

٢. ترجمة المتردفات بترجمة الكاملة

شَكِيمَةٌ زِمَامٌ. هتان كلمتان مترادفتان، والمعني اللفظين السابقين لهما معني واحد يعني " tali kendali/tali kekang". لكن في اللغة العربية هناك فرق. الكلمة " شكيمة" هي ما وُضِعَ في فَمِّ الفرس لَتَمَسُّكَ صوته، وأما "الزِّمام" هو ما وُضِعَ في أَنْفِهِ لرفع رأسه. تَرْجَمَ الباحث لفظين في الجملة السابقة بترجمة الكاملة.

واللفظ " شَكِيمَةٌ زِمَامٌ " في كتاب الأخوت الثلاث لعادل الغضاب توجد في الجملة الآتية:

"...وَعَادَ الْمَلِكُ الشَّابُّ بَعْدَ دَقَائِقَ قَلِيلَةٍ، يَفُودُ هُوَ نَفْسُهُ جَوَادًا أبيضَ جَلَلٍ ظَهْرُهُ بِسَرِّحٍ مِنَ المِخْلِ الأَزْرَقِ المُرْصَحِ بِاللَّيْلِ، وَفِي فَمِّهِ شَكِيمَةٌ مِنَ الذَّهَبِ رُيْطًا بِهَا زِمَامٌ مَحَلَّى بِالْأَحْجَارِ الكَرِيمَةِ...."

٣. ترجمة المترادفات بالإحتلاص

غاضبة ومنحقة ان هذاني كلمتاني مترادفتان، وفي القواميس فيبدون أن لهاتين الكلمتين معني متساوٍ ، وهو يشير إلى خلق وطبيعة مذمومة. والفرق بينهما إنما الغضب في هذه الجملة يدل على معني الأوسط وهو الغضب لا بشدة خلافا للفظ المنحقة وهو سوءاً للغضب لكن بشدة الإغتيال وهو اثقل منه غضبه. ولأنهما في نفس الجملة فحذف أحدهما في ترجمتها. والفرق بين الغضب والحنق كما مر. والمقصود في هذه الجملة وهي فأكل الغضب والحنق قلوبهم بهم اثر. لذلك ترجم الباحث بالإختلاص وهو جرح القلب.

واللفظ " الغَضْبُ وَالْحَنَقُ " في كتاب الأخوت الثلاث لعادل الغضاب توجد في الجملة

الآتية:

"... وَرَأَتْ الأَمِيرَتَانِ وَأَبَوَاهُمَا مَا حَدَثَ، فَأَكَلَ الغَضْبُ وَالْحَنَقُ قُلُوبَهُمْ"

٢. الاقتراحات

قد تم هذا البحث بعد أن بذلت ما في نفسي من جهد واجتهاد من البداية إلى النهاية حتى انتهت كتابته. وأرجو الله تعالى أن ينتفع هذا البحث خاصة للباحثة وللقرء عامة. وأعتقد أن هذا البحث بعيدة من صفة الكمال، فلذلك لم يزل يحتاج إلى الإصطلاحات و النقد من جهة القارئ المكرم. ولا تنسى الباحثة أن تقدم كلمة الشكر الجزيل على نقد القارئ وجزاهم الله احسن الجزاء.



ثبت المراجع

المراجع العربية

لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، ط. الثامنة والثلاثون، بيروت:
دارالمشرق، ١٩٨٢.

عادل الغضبان، المكتابة الخضراء للأطفال (لأخوات الثلاث)، ط. السادسة
عشرة، القاهرة: دار المعارف.

اميل يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها، ط. الرابعة. بيروت: دارالثقافة
الإسلامية.

الأحمد مختار عمر. العلم الدلالة، ط. الأول، الكويت دارالعروبية، ١٩٨٤

إبن منظور ، لسان العرب، ط. الجديد مجهول، القاهرة: دارالمعارف.

الدكتور محمد عناني. فن الترجمة، ط. التاسعة، مصر: الشركة المصرية للنشر-
لونجمان، ٢٠٠٦.

المراجع اللغة الإندونيسية

Abdur Rahman, Dudung . ٢٠٠٣. *Pengantar Metodologi Penelitian*.

Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta.

Burdah , Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan*

Menerjemahkan Teks Arab. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Chaer, Abdul, ١٩٩٥. *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta.

Chaer, Abdul, ١٩٩٥. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta:

Rineka Cipta.

Djajasudarman, T Fatimah, ٢٠٠٤. *Semantik ١: Pengantar ke Arah Ilmu Makna: Untuk Perguruan Tinggi*, Jakarta: Akademik Pressindo.

E. Sadtono. ١٩٨٥. *Pedoman Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Depdikbud.

Faisol Fatawi, Muhammad. ٢٠٠٩. *seni menerjemahkan*, Malang: UIN Malang Press.

Faringan, Henry, ١٩٩٣. *Pengajaran Kosa Kata*, Bandung: Angkasa.

Hanafi, Nurachman. ١٩٨٦. *Teori dan seni Menerjemahkan*, Ende-Flores-NTT, Nusa Indah.

Mahsum. ٢٠٠٥. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta : PT Grafindo Persada.

Mufid, Nur. ٢٠٠٧. *Buku Pintar Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.

Mustofa dkk. ٢٠٠٦. *panduan penulisan Proposal, Skripsi, dan Munaqosyah*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga.

Padeta, Mansoer. ٢٠١٠. *Semantik Leksikal*. Jakarta : Rineka Cipta.

المراجع اللغة الإنجليزية

Cowan , J Wilton. ١٩٧٦ *Hans Wehr a Dictionry of Modern*. New York :
Spoken Language Services Inc.

Newmark, Peter. ١٩٨١. *Approaches to Translation*. Oxford: Proggamon
Press.

<http://bahasa.kompasiana.com/٢٠١١/١١/١١/padanan-dalam-terjemahan-٤١١٧٧٣.html>. diakses pada tanggal ١٩februari , pukul ١١:٥١.

<http://bahasa.kompasiana.com/٢٠١١/١١/١١/padanan-dalam-terjemahan-٤١١٧٧٣.html>. diakses pada tanggal ١٩februari , pukul ١١:٥١.

http://www.aljabriabed.net/n٨٢٠٤salwa_mahdiwi.٪٢٨١٪٢٩.htm

menurut Salwa Sayyid Khamada dan Umar Mahdi, صالح علي المصري مرجع سابق
diakses pada tanggal ١٠ Oktober ٢٠١٣. **Pukul ١٣:٠٠**

[:http://www.aljabriabed.net/n٨٢٠٤salwa_mahdiwi.٪٢٨١٪٢٩.htm](http://www.aljabriabed.net/n٨٢٠٤salwa_mahdiwi.٪٢٨١٪٢٩.htm)

Menurut Salwa Sayyid Khamada dan Umar Mahdi, فتح الله صالح علي المصري تحقيق
ودراسة، "الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى لأبي الحسن علي بن عيسى الرماني"،الوفاء للطباعة والنشر،
diakses pada tanggal ١ Oktober ٢٠١٣. Pukul ١٣:٠٠

http://www.aljabriabed.net/n٨٢٠٤salwa_mahdiwi.٪٢٨١٪٢٩.htm

Menurut Salwa Sayyid Khamada dan Umar Mahdi فتح الله صالح علي المصري، مرجع
سابق. Diakses pada tanggal ١ Oktober ٢٠١٣. Pukul ١٣:٠٠

ترجمة الباحثة

Nama : Zuhreni Isiqalaliyah
Tempat/Tgl. Lahir : Kendal, 28 Oktober 1988
NIM : 09110054
Alamat Asal : Kretegan RT04/03 Karangasri Rowosari Kendal 51354
Alamat di Jogjakarta : Wisma Asahan. Catur Tunggal. Sleman. Yogyakarta
Orang Tua :
a. Bapak : Zahroni
Pekerjaan : Wiraswasta
b. Ibu : Tasriyah
Pekerjaan : IRT
Pendidikan : SD Negeri Tanjunganom Th. Lulus 2001
MTs AL-Futuhiyyah Th. Lulus 2004
Pondok Modern Darussalam Th. Lulus 2008
UIN Sunan Kalijaga, 2009 – 2014
Karya Tulis : الترادف والمشكلة ترجمتها في الكتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان الى اللغة
الإندونيسية
(دراسة في كتاب الأخوات الثلاث لعادل الغضبان)

Yogyakarta, 1 April 2014

Zuhreni Istiqlaliyah
09110069